

Translation of Urdu poem “Na Kisi ki Aankhon Ka Noor Hoon”

- written by Muztair Khairabadi

Translation by: Vishali Devi

Dept of journalism and media studies

Sem:-4th

نہ کسی کی آنکھ کا نور ہوں نہ کسی کے دل کا قرار ہوں - مضطر خیرآبادی

نہ کسی کی آنکھ کا نور ہوں نہ کسی کے دل کا قرار ہوں
کسی کام میں جو نہ آ سکے میں وہ ایک مشت غبار ہوں

نہ دوائے درد جگر ہوں میں نہ کسی کی میٹھی نظر ہوں میں
نہ ادھر ہوں میں نہ ادھر ہوں میں نہ شکیب ہوں نہ قرار ہوں

مرا وقت مجھ سے بچھڑ گیا مرا رنگ روپ بگڑ گیا
جو خزاں سے باغ اجڑ گیا میں اسی کی فصل بہار ہوں

پئے فاتحہ کوئی آئے کیوں کوئی چار پھول چڑھائے کیوں
کوئی آ کے شمع جلائے کیوں میں وہ بیکسی کا مزار ہوں

نہ میں لاگ ہوں نہ لگاؤ ہوں نہ سہاگ ہوں نہ سبھاؤ ہوں
جو بگڑ گیا وہ بناؤ ہوں جو نہیں رہا وہ سنگار ہوں

میں نہیں ہوں نغمہ جاں فزا مجھے سن کے کوئی کرے گا کیا
میں بڑے بروگ کی ہوں صدا میں بڑے دکھی کی پکار ہوں

نہ میں مضطر ان کا حبیب ہوں نہ میں مضطر ان کا رقیب ہوں
جو بگڑ گیا وہ نصیب ہوں جو اجڑ گیا وہ دیار ہوں

Punjabi Translation: Vishali

ਨਾ ਕਿਸੇ ਦੀ ਅੱਖਾਂ ਦਾ ਨੂਰ ਏ ਨਾ ਕਿਸੇ ਦੇ ਦਿਲ ਦਾ ਕਰਾਰ ਏ
ਕਿਸੇ ਕੰਮ ਮੈਂ ਨਾ ਆ ਸਕਾਂ ਮੈਂ ਉਹ ਮਿੱਟੀ ਦਾ ਜ਼ਰਾ ਆ
ਨਾ ਦਿਲ ਦਰਦ ਦਾ ਇਲਾਜ ਬਣਿਆ ਨਾ ਕਿਸੇ ਦੀ ਨਜ਼ਰ ਦਾ ਪਿਆਰ ਬਣਿਆ
ਨਾ ਇੱਥੇ ਦਾ ਨਾ ਮੈਂ ਓਥੇ ਦਾ ਨਾ ਸਬਰ ਦਾ ਨਾ ਕਰਾਰ ਦਾ ਬਣਿਆ
ਮੇਰਾ ਸਮਾ ਮੇਰੇ ਤੋਂ ਰੁੱਸ ਗਿਆ ਮੇਰੀ ਰੰਗਤ ਵੀ ਉੱਡ ਗਈ
ਜੇ ਬਾਗ ਪੋਹ ਦੇ ਮਹੀਨੇ ਵਿੱਚ ਉੱਜੜ ਗਿਆ ਉਹਦੀ ਹੀ ਮੈਂ ਆਸ ਲਾਈ
ਫਤਿਹਾ ਪੜ੍ਹਨ ਕੋਈ ਕਿਉਂ ਆਵੇ ਕੋਈ ਫੁੱਲ ਵੀ ਕਿਉਂ ਚਾਹੜ ਕੇ ਜਾਵੇ
ਕੋਈ ਸ਼ਮਾ ਕੀਹਦੇ ਲਈ ਰੋਸ਼ਨ ਕਰੇ ਮੇਰੇ ਤਾਂ ਕਬਰ ਵੀ ਇਕੱਲੀ ਆ
ਨਾ ਮੈਂ ਰਸਮ ਬਣਿਆ ਨਾ ਰਿਵਾਜ ਬਣਿਆ ਨਾ ਸੁਹਾਗ ਬਣਿਆ ਨਾ ਸੰਜੋਗ ਬਣਿਆ
ਜੇ ਤੁਰ ਗਿਆ ਓਹੀ ਬਣਿਆ ਜੇ ਖਤਮ ਹੋਇਆ ਓਹੀ ਰੋਗ ਬਣਿਆ
ਨਾ ਮੈਂ ਸੁਰ ਦਾ ਇਕ ਮਜ਼ਾ ਬਣਿਆ ਨਾ ਕਿਸੇ ਦੀ ਸੁਣਨ ਦੀ ਵਜਾ ਬਣਿਆ
ਮੈਂ ਸਿਰਫ ਦੁੱਖਾਂ ਦਾ ਇਕ ਪੁਕਾਰ ਬਣਿਆ ਜੇ ਸਭ ਦੀ ਉਦਾਸੀ ਦਾ ਸਾਰ ਬਣਿਆ
ਨਾ ਮੈਂ ਮੁਜ਼ਤਰ ਓਹਨਾ ਦਾ ਯਾਰ ਬਣਿਆ ਨਾ ਮੈਂ ਮੁਜ਼ਤਰ ਓਹਨਾ ਦਾ ਰਕੀਬ ਬਣਿਆ
ਜੇ ਨਸੀਬ ਵਿਗੜ ਗਿਆ ਓਹੀ ਬਣਿਆ ਜੇ ਘਰ ਉੱਜੜ ਗਿਆ ਓਹੀ ਕਿਤਾਰ ਬਣਿਆ